

SARAHMED éditions

Route de Targua Ouzemmour, Bejaia Contactez-nous par mail à leseditionssarahmed@gmail.com ou visitez notre site internet <https://sarahmed.net/>

ISBN 978-9969-589-45-0

Septembre 2025

*Timucuha Tigmađanin
n lweqt n
tebħirin iεsulqen*

Zadlig

**Iszeg i ssuyel si
tfransist ar Tmaziyt**

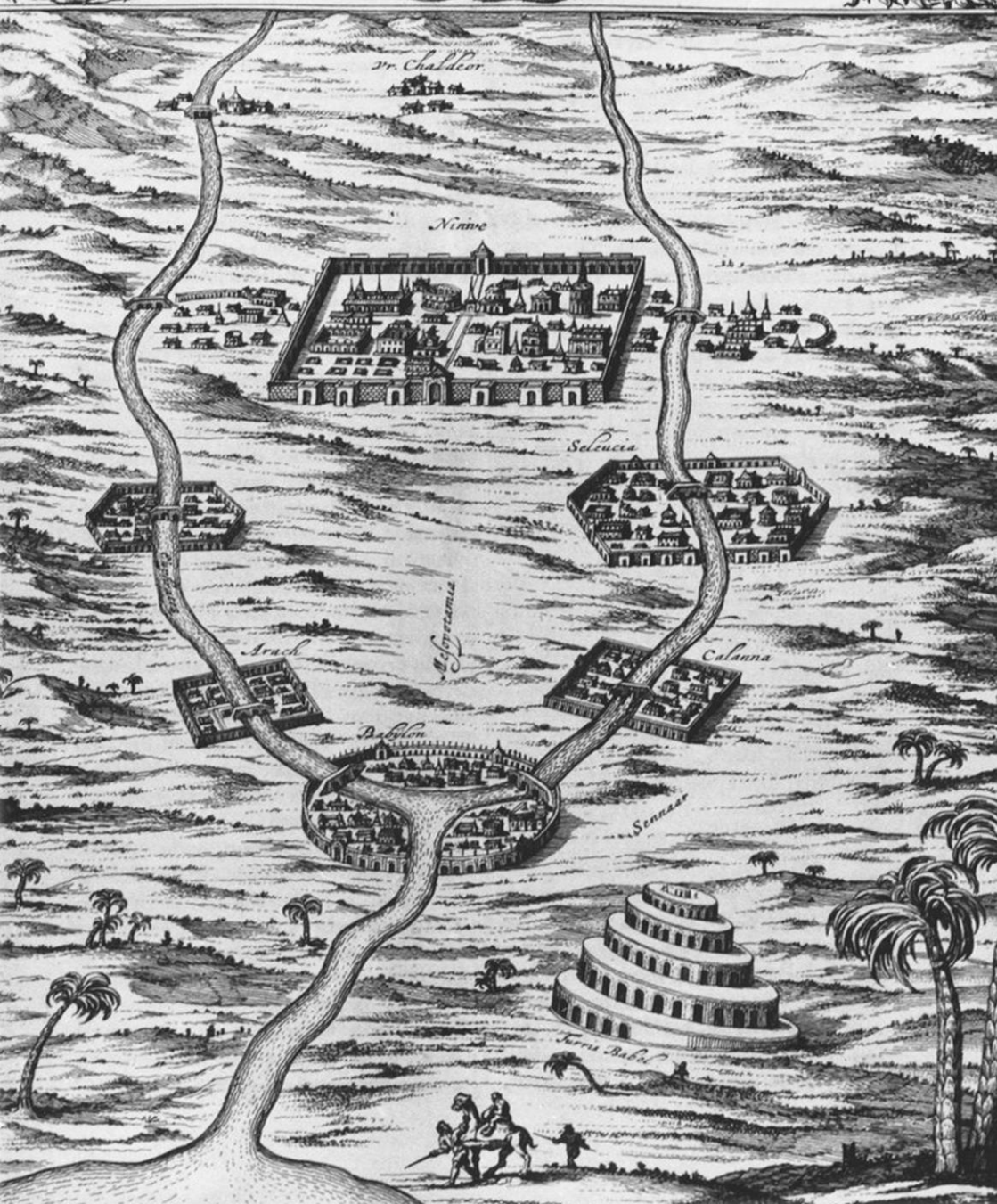
Maħmud BARKA

Du même auteur
(N yiwèn umeskar)

- Le Dilemme de l'étranger...Essai
- Textes choisis en prose ou en poésie traduits du Français vers Tamazight
- Kabyle.....Traduction
- Iḍrisen ufrinen s tasrit neɣ stmediazt deg Tefransist ar Tmaziyt (Taqbaylit).....Tasuyelt
- Une correspondance de plus d'un quart de siècle.....Album
- Les contes de Zadig.....traduction
- Timucuha n Zadig..... Tasuyelt



*Topographia Orbium à Nemérod
et à Nino eorum posteris
fabricatarum*



vr. Chaldeor

Ninive

Seleucia

Irach

Egyptus

Babilon

Calanna

Sennaar

Torus Babil



Timucuha n Zadig
S ȳur Voltaire (1747)
Zadig neȳ ayen yuran
Tamacahut Tagmađant

Les contes de Zadig de Voltaire (1747)

Zadig ou la destinée

Histoire orientale

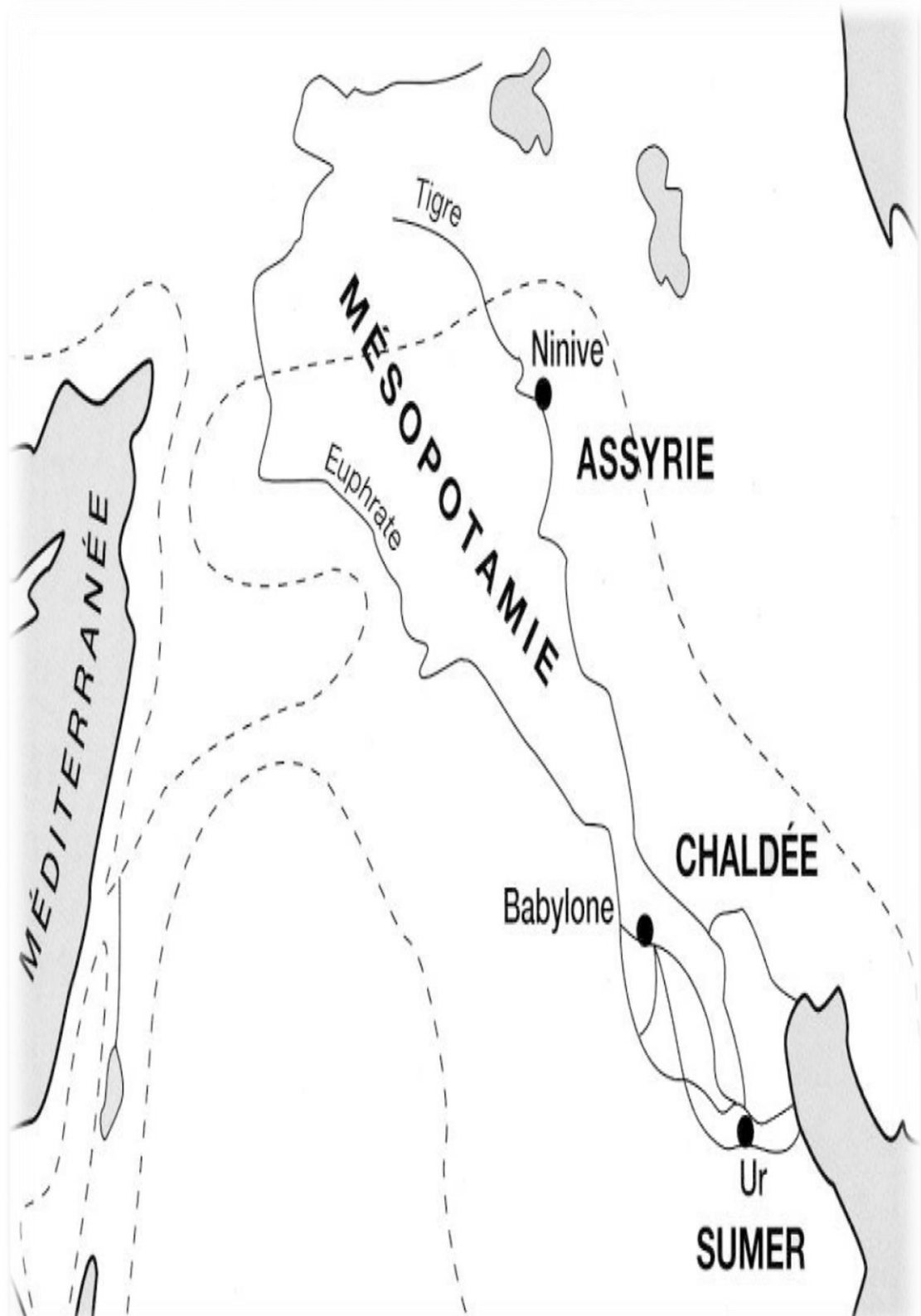


Table des matières

Aybur

Tabratt ubuddu i tgeldunt “Sheraa” syur “Sadi”	11-13
(Epître dédicatoire à la sultane Sheraa, par Sadi)	
Ixef I : Ufriḍ n tiṭ	14-18
(Chapitre I : Le borgne)	
Ixef II : Anzaren	19-21
(Chapitre II : Le Nez)	
Ixef III : Aqjun d uḡidiw	22-27
(Chapitre III: Le chien et le cheval)	
Ixef IV : Bu tismin	28-34
(Chapitre IV: L’envieux)	
Ixef V : Isaxiyen	35-37
(Chapitre V : Les généreux)	
Ixef VI : Aneylaf	38-42
(ChapitreVI : Le ministre)	
Ixef VII: Imenyan d ibeddiyen	43-46
(ChapitreVII : Les disputes et les audiences)	
Ixef VIII : Tismin	47-52
(Chapitre VIII : La jalousie)	
Ixef IX : Tameṭṭut ittewten	53-56
(ChapitreIX : La femme battue)	
Ixef X : Tiklat	57-61
(ChapitreX : L’esclavage)	
Ixef XI: Taffa n yesyaren	62-65
(ChapitreXI : Le bûcher)	
Ixef XII : Imensi	66-71
(Chapitre XII : Le souper)	
Ixef XIII : Timlilit	72-76
(Chapitre XIII : Le rendez-vous)	
Ixef XIV : Cṭeḥ	77-81
(Chapitre XIV : La danse)	
Ixef XV : Allen tizegzawin	82-86
(Chapitre XV : Les yeux bleus)	
Ixef XVI : Amaker	87-91
(Chapitre XVI : Le Voleur).	

Ixef XVII : Aşeyyad iselman	92-96
(Chapitre XVII : Le pêcheur)	
Ixef XIII : Leḥbaq	97-105
(Chapitre XIII : Le Basilic)	
Ixef XIX : Imenyan	106-111
(Chapitre XIX : Les combats).	
Ixef XX : Axelwi	112-119
(Chapitre XX : L'ermite).	
Ixef XXI: Timsfra	120-124
(Chapitre XXI : Les énigmes)	

Zadig

Tabratt ubuddu i tsel̄tant¹ « Sheraa” syur “Sadi” Epitre d edicatoire   la sultane Sheraa², par Sadi³

As 18 g ayur n cewwal (mois suivant celui du ramadhan)
aseggas 837 n uhajer⁴ (l’an 837 de l’h egire).

A cba a n mummu wallen a  aqlala wulawen,
a tafat n tayti, u sudney ula acemma takka n i aren-
im,  laxa er ur tle ut ara ak, ney tle ut sufel n
t erbiyin n « Iran » ney f tje  gigin. Fkiy-am asuyel n
yiwen wudlis n yiwen wukyis n zik, yes a-d tumert
imi ulac kra-ak ad ixdem, i  sa ad isdhu iman-is s tira
umezruy n « Zadig » ; tazuri id yeqqar-en akter
wayen inwa iqqar-d. Ttxil-k qrat tere -iyi-d lexber ;
 laxa er, xas aqli-kem g tefsut n tudert-im, xas
tidefyin⁵ mera tnadint-kem, xas telit ttacb ant, yerna
tizmarin-im rnun-t di cba a-ynem ; xas n sbuccu -
ikem g tmeddit ar sbe ; d a d sebbat-ayi merra, im
yefkan azref ur tseut yiwen unamek ucrik, maena
tseit tayeti tukyist a  as d warram aleqqaq nezze ⁶,
sliy-am-d tettxemimt axir iderwicen imeqranen s

¹ Tabratt (ubuddu) ittwaye -en (i tsel̄tant Sheraa) tamazant wudlis.

² - Isem a rab n yetri « Sirius ».

³ - Sadi ney Sa di : amedyaz agma an (Oriental) n tasut XIII(13^{ me}
si cle).

⁴ - ahjar amenzu g talit tineslemt, 622 g talit n  isa (Messi)

⁵ - Les plaisirs: tidefyin.

⁶ - Un go t tr s fin et d licat : arram aleqqaq nezeh.

icumar yuzifen d tcacit s yixef. Tɾeznet, yerna u telit ara tecqirwet ula cemma ; aqli-kem tazidant bla a tilit tamaelalt ; telit tasaxit s uɥzeb ; tɥemlet imduk-al-im ; yerna ur tseit ak taedawit d meden. Tawkilt-im werɣin terɣel-d tidfiyin-is ɣ zigat n ucemmet ur tqaret ur txedemt yihwah, xas s shala i sdhacen. Fer tagara rruɥ-im itbin-iyi-d yal as zeddig am cbaɥa-ynem. Tesεeit dayen yiwen ihri d amezian n tfelsuft iyi-snwan beli a tayet deen akter yiwwet natan ɣ udlis-ayi n yiwen wukyis. Yella yura-t uqbel “en Chaldéen¹” ur tesinet la kem la nek. Ur tsellet la kem, la nek. N suyel-it ɣ taεrabt, akken a n sedhu selɥan ammamay « Ouloug Beg »². G talit anda Aεraben d « Les Persans » bdan ttarun « *agiman d yiwen wuɗan, agiman d yiwen wusan* », ar tagara « Ouloug Beg » iɥemmel axir tayuri n « Zadig », lamaεna tšeltanin ɥmlent axir *agiman d yiwen wuɗan* « Amek i tzemremt a tesmenyifemt, isent-yenna « Ouloug » ukyis, timucuha bla tayzint³, yerna ur d tεyyin-en-t kra ? Swaswa f anect-a ihen-ɥemmel, id-rrant tšeltanin.”Aqli-n llzey imi ur sent-cabiqt ara, yerna a tilimt yiwen « Ouloug » n tidett. Saramey dayen, mara tilit tfeclet g imeslayan s umata, yettcabin deqs ɣer “*agim d yiwen wuɗan*”, ɣ

¹- Chaldéen: tutlayt i hedren g Tcaldit, tamurt yellan g lεiraq n tura.

² - Oulou-Beg: D isem natan n Mirza Mohamed, d agellid amesnaggur.

³ - Sans raison: bla tayzint.

waka maḥsub i llant drus isefraḥent, zemrey ad affey yiwwet dqiqa aken ad sɛuy tıṛugza aken am d-hedrɛy. Lukan tellit “Thalestris”¹ g lweqt n “Scander”, mmis n “Philippe”; lukan tellit ttageldunt n « Sabée »² g ukud n “Soleiman”, mtilaq d-igelliden-ayi iyxedm-en asikel.

Suturey tuṛulin igenwan iwaken tidefyiny-nem ad illint bla arway n cbaḥa-ynem tamenzugt d tumert-ynem bla afuku.

Saedi (Sadi)

¹ - Thalestris, Scander: tageldunt n temnayin timdradin (des amazone), tsumer i Alexandre ameqran, i tlaɛin s taɛrabt, Scander, a ttyay.

²- Reine de Sabée, Soleiman: tageldunt n Sabbat, tanamalt s cbaḥa d lekyasa-ynes, terzef yur ugellid Salomon (Soleiman) en Arabe, γ Jérusalem (beit Imqedes s Taɛrabt), aken a tmuqel lekyasa-ynes d tzmert-is.